

89

1846

17

1850

THE

OFFICE

OF THE

AND

RECORDS



LIBRARY

OF THE

CONGRESS

1850



D'ALTAMURA.

DRAMA LYRICO

EM 3 ACTOS.

Para se representar

NO

R. T. DE S. CARLOS.



LISBOA:

TYPOGRAPHIA DE P. A. BORGES.

Rua d'Oliveira (ao Carmo) N.º 65.

—
1846.

ATTO PRIMO.

SCENA I.

Un giardino del conte di Altamura. Muro di recinto al fondo, e porta che conduce al Castello.

GUERRIERI, PAGGI, E VASSALLI DI CORRADO.

Del vino a noi, si colmino.

Le tazze: evviva, evviva!

Pera, chi insano e barbaro,

Libare il nappo schiva.

Beviam, dell' ansia l' impeto

Travaglia a tutti uguali;

Sei tu, licor mivitico,

Per noi l' oblio dè mali.

Godiam dè sogni roseci

D' amore e gioventù;

Godiam, che gli anni giovani

Non torneranno più.

SCENA II.

GIFFREDO E BONELLO.

CORO. Il duce!

GIF. Ite agli uffici.

(I Cori partono.)

All' altrui

Gioie tu non sedesti.

BON. Ah! quando l' alma piange

Sembra la gioia insulto!

ACTO PRIMEIRO.

SCENA I.

Um jardim do Conde de Altamura. — Muro do recinto, e porta que dá para o castello.

GUERREIROS, PAGENS E VASSALLOS DE CONRADO.

Dai-nos vinho: morra o barbaro que recusar brindar comnosco. — Bebemos, pois que todos igualmente carecemos alegrar nos. — Tu só, doce licor, és o esquecimento dos males. — Gozemos dos sonhos roseos de amor e juventude. — Gozemos, porque os annos correm rapidamente e não tornam.

SCENA II.

GIFFREDO, E BONELLO.

CORO. O Duque!

GIF. Retirai-vos. (Os coros vão-se.)

Tu não tomaste parte no nosso regosijo.

BON. A alegria é um insulto para uma alma amargurada.

GIFF. Che l'affanna?

BON. Acerbo duol: Delizia
All' amor mio prepose
Più insigne sì, ma non più ardente cuore
Ell' è tradita da Rugger...

GIFF. L' indegno!...

BON. Trarrà all' altare una gentil bellezza
Di Navarra.

GIFF. E Delizia!...

BON. Ignora tutto,
Al par del padre.

GIFF. Oh scorno!

BON. Di lei in traccia lascia
Ch'io corra.

GIFF. Arresta!...

BON. Ah! no...

GIFF. Acqueta in seno.

Tale tumulto.

BON. Io vo vederla almeno

Sì; vederla è il solo bene
Che rimane a questo core,
Negli affanni e nelle pene
Solo balsamo è l'amore,
Ella sola un dì m'addita
Di dolcezze e di splendor,
E' lo spirito di mia vita,
E' la gioia del mio cor.

GIFF. Resta: l'iniqua ingiuria,
Palese a lei verrà.

BON. E il padre?

GIFF. Ei per me conscio

Dell' onta sua sarà.
Presto un ferro punitor
Quel colardo colpirà.

GIF. Que te afflige?

BON. Delicia preferio-me um cavalheiro mais valente na verdade, porem não tão apaixonado como eu. Ella é traida de Rugero.

GIF. O indigno!...

BON. Desposará uma gentil beldade de Navarra.

GIF. E Delicia?

BON. Ella e o pae ignoram tudo.

GIF. Oh affronta!

BON. Deixa que eu va em busca della.

GIF. Suspende...

BON. Ah! não...

GIF. Acalma a tua agitação.

BON. Ao menos quero vê-la. — Sim, o unico bem que me resta é vê-la, só este amor conforta a minha alma angustiada; só ella me anuncia um futuro de ventura e esplendor.

GIF. Suspende: ella será informada da iniqua injuria.

BON. E o pae?

GIF. Será de tudo informado por mim. Já o ferro vingador vibra o golpe no peito do covarde.

EON. Mentre a te, mesto amor mio,
 Sciolgo l' alma in un sospiro,
 Piangi tu, qual piango anch'io,
 I sereni e scorsi dì.

Per te giunse, o vergin fiore,
 Troppo presto il dì del pianto,
 Troppo presto il dolce incanto
 Della vita illanguidi.

(Bonello entra seguito da Giffredo.)

SCENA III.

DELIZIA ED ISABELLA.

ISAB. Qui meco posa e la benigna brezza
 Ci fia ristoro.

DEL. A core oppresso il pianto
 E' solo refrigerio, almen foss'io
 Nel castel d'Aragona,
 Fra le paterne braccia io piangerei!
 Qui distrugge ogni mia gioia un sospetto.
 D'amor...

ISAB. Forse Roggero?....

DEL. Di quel cor le potenze arcana cura
 Tempra e governa.

ISA. E un giorno....

DEL. Un giorno a me venia
 E assiso a me d'accanto
 Gl' ispirava l'amor sì dolce canto.

O cara, tu sei l' angelo

Dè desiderii miei

Lieti tuoi giorni a rendere

Vita ed onor darei

D' amor letizia all' anima

Fuor che la tua non è.

E beni e gioia e gloria

Sol' io possedo in te!

BON. Ah! em quanto eu solto ais dolorosos, tambem tu, meu bem, vertes amargas lagrimas. Cedo despontou para ti a aurora do pranto, cedo perdeste o doce encanto da vida.

(Bonello entra seguido de Giffredo.)

SCENA III.

DELICIA E ISABEL.

ISAB. Descansa aqui comigo, e que esta benigna aura te conforte:

DEL. Um peito opprimido só no pranto acha refrigerio; ah! se estivesse no castello de Aragona poderia ao menos chorar nos braços paternos. Aqui uma suspeita d'amor destróe toda a minha alegria...

ISAB. Talvez Rogero?...

DEL. Esse coração é dominado por um poder mysterioso.

ISA. E um dia....

DEL. Já passou o tempo em que, sentado ao meu lado amor lhe inspirava este tão doce canto: — Minha querida, tu és o anjo dos meus desejos. Para vêr-te ditosa eu daria vida e honra; sem ti não ha para mim alegria; tu és o bem, o prazer, e a gloria que eu posuo!

ISAB. Ed or?

DEL. L'amaro dubbio
M'agita e opprime l' alma.

ISAB. Questa gelosa smania
Reprimi in cor, ti calma.

DEL. Ben' io lo tento e torbida
Sempre più in cor si fa.

ISAB. Spera.

DEL. In amor quest' anima.
Speranza più non ha.

(Delizia rimane in dolorosa meditazione, ma
tosto è serenata dalla seguente melodia.)

UNA VOCE (interna.)

La tua bocca, o mia vezzosa,
E' soave e cara e bella,
Qual sul calamo la rosa
Irraggiata da una stella
Un tuo riso... è paradiso
Che raccoglie ogni mio ben!

DEL. Ciel'... Ruggero!

ISAB. Oh caro accento!

DEL. Segui, o angelica canzon.

Forse, ah! forse é un messaggero
Che a me il cielo invia pietoso,
Negli stenti del sentiero
Per guidarmi ad un riposo.
Forse è desso un angiol santo
Che m' inebria del suo canto
Per sopirmi della vita
Nell' estremo mio martir.

ISAB. Forse è l'angelo che addita

Un confine al tuo martir.

DEL. Lasciami, amica. Io squarcierò il sospetto.
(Isabella parte.)

ISAB. E agora?

DEL. Amarga suspeita agita-me a alma.

ISAB. Não descorções.

DEL. Este amor já não tem esperança.

(Delicia fica absorta em dolorosa meditação de que é distraida pela seguinte melodia.)

UMA VOZ (de dentro.)

A tua boca, formosa virgem, é como uma rosa radeada de uma estrella. O teu riso é um paraíso que encerra todas as delicias!

DEL. Ceo! Rogero! —

ISAB. Oh agradável melodia!

DEL. Continua, angelica canção. Será este por ventura um ceeste mensageiro que o Ceo me envia no espinhoso caminho da vida para guiar-me ao lugar do repouso! Será por ventura um anjo consolador que inebria a minha alma para alliviar seu atroz martyrio!

ISAB. Será um anjo que annuncia o fim de teus martyrios.

DEL. Deixa-me, amiga. Eu aclararei a minha suspeita. (Isabel vai-se.)

Pera con esso pur la più beata
Illusion del cor!

SCENA IV.

RUGGERO E DELIZIA.

- RUG. Mesta, o Delizia?...
- DEL. Lieta esser poss'io?.. s
- RUG. A te che manca?
- DEL. Amore.
- RUG. E in me non hai
Tale un'amor, che inconvenevol rende
Ogni timor di sospettoso affanno,
Ogni speranza di future gioie?
- DEL. Ah! che dici?
- RUG. Non, agita l'amore
Per me il tuo petto?
- DEL. Ah! esserlo il puote
Sol d'uno sposo il core.
- RUG. E tal saresti
Ad un mio cenno innanzi al mondo, a Dio
O dell'anima mia solo desio!...
- DEL. Cessa, ah! cessa...
- RUG. Ah! più non m'ami?
- DEL. Troppo, ingrato, un di t'amai.
- RUG. Se te lieta, e me tu brami!
M'ami ancora, e mia sarai!
- DEL. Cor mentito, agli occhi miei,
La tua frode, o disleale,
Mal nasconde una rivale
Tutta amore ah! tutto vede,
Core ingrato e senza fede!
- RUG. Taci, e sgombra il vil sospetto,
Altro amore è strano in me.
- DEL. Parli il ver!
- RUG. In questo petto

Morra com elle até a mais grata illusão desta alma!

SCENA IV.

ROGERO E DELICIA.

ROG. Delicia tão triste?

DEL. Posso eu estar satisfeita?

ROG. Que te falta?

DEL. Amor.

ROG. E não possues em mim um amor que não admite a menor suspeita, que até se lança no futuro para desde já gozar seus prazeres?

DEL. Ah! que dizes?

ROG. Amor não agita o teu peito?

DEL. Ah! elle só deve palpitar por um esposo.

ROG. E minha esposa serias, se a um meu aceno perante Deus e o mundo...

DEL. Cessa, ah! cessa....

ROG. Ah! tu já não me amas.

DEL. De sobra, ingrato, um dia te amei.

ROG. Tu ainda me amas! Ah! serás minha!

DEL. Mentiroso! em vão te lisongeias occultar a meus olhos uma rival. Amor tudo vê, tudo descobre, coração infiel e ingrato!

ROG. Cala-te ou desvanece a cruel suspeita. Não arde outro amor em meu peito.

DEL. Fallas verdade?

ROG. O meu coração sempre foi teu. Eu

Arse il core ognor per te.
 Iot'ho amata e t'amo ognora,
 E ti piango e ti sospiro,
 Di mia vita nell' aurora
 Sei tu il Cielo, il sol ch'io miro
 Come il fiore del deserto
 Languo e peno senza amor.
 Più d'un trono e più d'un serto
 M'è il sorriso del tuo cor.

DEL. (Qual dolcezza e qual incanto
 Nel suo labbro e nello sguardo!
 Simular potrebbe tanto
 Chi giammai non fu bugiardo?
 Egli m'ama — è nel suo detto
 Tutto il foco dell' amor!)
 Dunque ancor m'ami?

ROG. E chiederlo potresti?

DEL. Oh gioia!

ROG. Ah sì; io t'amo!

DEL. Ah! mio sospir, te solo al mondo io
 bramo!

ROG. Odi... per or convien lasciarti, addio!

DEL. Ah! mio bene, mio fedel.

ROG. Ah! tenero mio ben, ti guardi il Ciel!

a 2

Ah! m'abbraccia, ci conforti
 Quest'amplesso alla speranza,
 Sveli il cor nè suoi trasporti
 Quel che il labbro dir non può.
 Ah! m'abbraccia e allor saprai
 Qual m'infiamma e quanto amore,
 Come or t'amo e qual t'amai,
 Ora e sempre t'amerò.

(partono.)

amei-te e ainda te amo; por ti choro, por ti suspiro; tu és o Ceo que eu adoro, és o sol que me allumia. Sem ti, sem o teu amor, sou na aurora dos meus dias qual flor que murcha no deserto. Um sorriso teu vale mais que um throno.

DEL. (Que douçura, que encanto encerram esses labios e esses olhos! Póde dissimular tanto quem nunca foi mentiroso? Ah! elle me ama, o seu accento tem todo o fogo do amor!)
Me amas pois?

ROG. Podes duvidal-o?

DEL. Oh prazer!

ROG. Ah! sim, eu te amo!

DEL. Ah! por ti só dezejo a vida, todo o mundo se encerra em ti.

ROG. Ouve: forçoso é por ora que nos deixemos, adeus!

DEL. Ah! meu bem, meu fiel!...

ROG. Ah! meu adorado bem, que o ceo te proteja!

a 2.

Ah! abraça-me, que este amplexo fortifique a nossa esperança; que elle exprima nos seus trasportes o que os labios não podem dizer. Ah! abraça-me; só assim comprehenderás o ardor que inflamma o meu peito; quanto eu te amei, e quanto te amarei sempre.

(vão-se.)

ATTO SECONDO

SCENA I.

Sala nel Castello del Conte di Altamura, con Tavolo e sedie; appese alle pareti come un trofeo, la spada l'elmo, lo scudo, la lancia, e tutta l'armatura del Conte.

CORRADO E GIFFEREDO.

COR. Inoperosi giorni, insofferente,
D'ozii il mio spirito abborre
Ingloriosa vita...

GIF. Ardito forse
Sarei troppo...

COR. Ah Giffredo!...

GIF. Ah! fratel d'armi!...

COR. Qui d'onde...

GIF. D' Agrigento ...

COR. E qui ti trasse?...

GIFF. Nol domandarlo. Ahi troppe son le of-
fese

Che su noi versa Ruggero

COR. E sperì?

GIF. Vendicarmi, o Corrado.

COR. Chè di Giffredo scellerate voci
Spargon mille calunnie

GIF. Oh se tu padre

Fossi, o Corrado, e tolto

Cò figli tuoi pace ed onor vedessi...

COR. Oh! lieto padre or più non sono, d'
altri

ACTO SEGUNDO.

SCENA I.

Sala no castello do conde de Altamura com meza e cadeiras, Veêm-se pendentes nas paredes, em guisa de tropheos a espada, o elmo, o escudo, a lança, e toda a armadura do conde.

CORRADO E GIFREDO.

COR. O meu espirito, ancioso de gloria, aborrece esta vida ociosa...

GIF. Seria atrevimento o meu...

COR. Ah Gifredo!...

GIF. Ah irmão d'armas!...

COR. Donde vens!...

GIF. D'Agrigento...

COR. E porque vieste aqui!

GIF. Não o queiras saber. De sobra Rogero derramou offensas sobre nós.

COR. E esperas?

GIF. Vingar-me, ó Corrado.

COR. Muitas calumnias foram inventadas contra Gifredo.

GIF. Ah! se tu fôras pae, se te visses roubar a paz, a filha e a honra!..

COR. Oh Deus! já não sou pae, já perten-

E' figlia mia Delizia.

GIF. Tu l'ami?...

COR. A me lo chiedi?...

Nel sorriso dell'anima nol vedi?

L'amo qual s'ama un'essere

Che la mia vita infiora,

Nè sogni dello spirito

Io la vagheggio ognora.

Ha il viso della vergine,

Ha i vezzi della sposa,

E' pura come l'aura,

E' bella come rosa.

Ma se macchiasse un'empio

D'un rio pensier quel cor,

Al ciel torrei la folgore

Per fulminarlo allor.

GIF. E se tradir Delizia

Osasse il disleale?

COR. Squarciata allor quell'anima

Saria dal mio pugnale.

GIF. L'impugna dunque: seguimi.

COR. Dove?

GIF. A mortal vendetta.

Ruggero!...

COR. Ei forse?... oh infamia!

GIF. Rese tua figlia abietta.

COR. Oh Dio! che intendo!

GIF. Inulto

Restar vorresti tu?...

COR. Oh del codardo insulto

Quel vil non godrà più.

O ferro lunghi anni sul petto celato,

Balena nel pugno ministro di morte,

Dio degli oppressi, d'un padre infamato

ce a ótrot á minha filha Delícia.

GIF. Tu a amas?...

COR. Podes duvidal-o?... Não o lês no sorriso da minha alma? Eu a amo qual numen tutelar; eu a contemplo nos sonhos do espirito. Tem virgineo semblante, e ternura de esposa; é pura como a aura, é linda como a rosa! Porém se um impio, só por pensamento, ousasse manchar seu puro coração, eu pediria ao ceo o raio para fulmiual o.

GIF. E se o impio ousasse trair Delícia?

COR. Então arrancar-lhe-ia a alma com este punhal.

GIF. Empunha-o pois e segue-me.

COR. Onde?

GIF. A mortal vingança. Rogero!...

COR. Elle por ventura?... oh infamia!

GIF. Tornou tua filha abjecta.

COR. Meu Deus! que ouço!

GIF. Queres ficar inulto?...

COR. Pouco o vil gozará do insulto! O' ferro, que descangastes longos annos no meu seio, brilha agora na minha dextra, precursora da morte. Deus dos oppressos, dá vigor ao pulso de um pae infamado, e accende a sua ira. Que os in-

Fa il polso, lo sdegno più saldo, più forte
 Gli oltraggi di sangue si lavin col sangue
 Sì nero delitto non merta pietà!

GIF. Gli oltraggi di sangue si lavin col sangue,
 Sol la sua morte placarti potrà.
 (partono.)

SCENA II.

DELIZIA , INDI BONELLO.

DEL. Oh pena! è l'eco dè festivi canti
 Che accompagna Ruggero e Margherita
 Al sacro altare , e il padre è tardi giunto
 A vendicar l'oltraggio. Ah! fra le genti
 V'ha per me forse alma gentil che sparga
 Un balsamo à miei mali?

BON. Io ; sventurata !

DEL. Deh ! cessa... indegna io sono
 Di tua pietade.

BON. Non offender tanto
 Quest' anima che t'ama, che t'adora.

DEL. Taci.

BON. M'ascolta...

DEL. In pianto,
 Vivere oscura, ignota a tutti io bramo.

BON. Non mi lasciar, piangiamo insieme, iot'amo.

DEL. Dio rimerti la parola
 Che mi volgi di conforto
 Lascia me dolente e sola,
 Poni un freno al tuo trasporto
 Se a pregarti , o generoso ,
 Degno ancora è questo cor,
 Per me prega il Ciel pietoso
 Che conforti il mio dolor.

sultos de sangue sejam com o sangue lavados, tão negro delicto não merece piedade.

GRIF. Que os insultos de sangue sejam com o sangue lavados, só pôde a morte applicar a tua ira. (vão-se.)

SCENA II.

DELICIA, DEPOIS BONELLO.

DEL. Oh pena! é o echo dos canticos festivos que acompanha Rogero e Margarida ao sacro altar, e o pae chegou tarde a vingar o insulto! Ah! quem haverá no mundo que tenha piedade de meus males?

BON. Eu, desventurada!

DEL. Ah! cessa... eu sou indigna da tua piedade.

BON. Não offendas tanto esta alma que te ama e adora.

DEL. Cala-te.

BON. Escuta.

DEL. Eu quero só viver para chorar, abandonada de todos.

BON. Não me deixes, choremos ambos: eu amo-te.

DEL. Deus te promeie a palavra de conforto, porém modera o teu transporte e deixa-me chorar só. Se ainda sou digna de supplicar-te, só te peço, que rogues ao ceo de abrandar a minha dôr.

BON. Ben dal dì ch'io ti perdei
 Vivo triste e forsennato
 Piangon sempre gli occhi miei
 Come piange un disperato.
 Non ha speme, o mesta, il credi,
 Il delirio del mio cor,
 Dirti solo mi concedi. —
 Piangi meco — io t'amo ancor!

SCENA III.

DELIZIA, BONELLO, CORRADO, E CORO.

CORO (di dentro.) Godi, o figlia delle grazie,
 Il tuo sposo è alfin con te.
 Godi, in te le genti esultano,
 E s'inclinano al tuo piè.

DEL. Ora al rito nuziale
 Tratta vien la mia rivale.

BON. Resta, resta...

DEL. Il deggio... sì...

Quest'anello mia vendetta
 Più tremenda in lui farà.

A vendetta non ira mortale
 Me trascina un'amore schernito.
 Io v'andrò come furia infernale
 Delle nozze a interrompere il rito.

BON. (I suoi sensi avvalora lo sdegno.)
 Piaga acerba al tuo core fu resa.
 Ben s'aspetta sul capo all'indegno
 Tutta l'ira d'un'anima offesa

COR. Le tue piaghe, infelice, inacerbo
 Ma il dì è giunto in cui deve l'insulto
 Clo suo sangue scontar quel superbo

BON. Desde o dia que te perdi vivo triste e delirante. Choro sem cessar, e o meu pranto não tem esperança. Só desejo, que me concedas chorar contigo!

SCENA III.

DELICIA, BONELLO, CORRADO E CORO.

CORO. (de dentro.) Exulta, ó filha das graças, que estás finalmente ao lado do teu esposo; exulta, como exultam todos os teus servos, prostrados a teus pés.

DEL. Agora conduzem a minha rival ao rito nupcial.

BON. Fica.

DEL. Sim. Este anel obter-me-ha tremenda vingança. Amor traído impelle-me a uma excessiva vingança. Eu irei qual furia infernal a interromper o rito

BON. (Ella está no auge da exaltação.) A offensa que recebeste é grave, e o indigno deve ser asperamente punido.

CORR. Eu torno a abrir a tua ferida; porém o dia chegou em que o soberbo deve pagar com o sangue o nefando insulto.

(retiram-se para um lado da scena.)

SCENA IV.

(Recinto sepolcrale contiguo al Tempio.)

Ruggero, Margherita, Albarosa, preceduti da cavalieri e Dame e da Paggi che portano avanti di Roggero la spada e la corona ducale.

CORO. O vago fior d'Italia,
Tolto alle apriche valli,
Sospiri forse i tepidi
Soli, e smaltati calli?...
Oh! pur di pace l'arbore
Lieta fra noi si estolle,
Son l'aure nostre vivide,
Fiorite ognor le zolle;
Pari al tuo cielo è limpido
Il nostro cielo ancor.

Il mar, la terra e l'aere
Tutto è armonia d'amor.

MAR. Liete voci! dov'è lo sposo?

ALB. Il mira.

RUG. Cara, son teco omai per sempre.

ISAB. (E' fredda

Come il trasporto del cor suo la mano.)

ALB. Si compia il rito.

MAR. Odimi, Ruggero.

Se un'altro amore anzi che il mio t'accende
Non trarmi in crudo inganno. Ah! mi ri-
torna

Alla paterna casa.

RUG. Mal t'apponi.

ALB. Duca: sul sacro avel dè padri tuoi
Offri a costei, pegno d'eterno affetto,
La regal gemma.

SCENA IV.

(Recinto sepulcral contiguo ao templo.)

Os ditos, Rogero, Margarida e Albarosa, procedidos de pagens que trazem diante de Rogero a espada e a corôa ducal.

CORO O' linda flôr da Italia, tens por ventura saudades do teu sol ardente? do teu sólo de flores?... alcatifado Ah! tambem florece aqui a arvore da paz; são nossas auras amenas, e os prados floridos. O nosso ceo é puro e sereno como o teu: o mar a terra e o ar, tudo aqui é harmonia de amor!

MARG. Doces palavras! onde está o esposo?..

ALB. Diante de ti.

ROG. Minha querida, finalmente estou contigo para sempre.

ISA. (A sua mão é gelada como o seu coração.)

ALB. Vamos celebrar o rito.

MARG. Ouve, Rogero, se amasses outra, não me illudas. Ah! deixa-me então tornar aos lares paternos.

ROG. Enganas-te.

ALB. Duque, offerece sobre o tumulo de teus paes á tua esposa o real anel, penhor de eterno affecto.

DEL. Oh rimembranza!

RUG. Prendi.

MAR. (nel prender l'anello, cade.)

Cadde!

ROG. (Lo chiuse nel suo sen la tomba,
E il merto.)

DEL. Oh istante!

ALB. Al tempio!

CORO. (Presagio infausto!) Al tempio!

E il nuziale anello?

SCENA V.

GIFFREDO, DELIZIA, CORRADO, BONELLO.

DEL. V'offrirò il mio!

MAR. Dio! Che miro!

ALB. Audace!

RUG. Delizia!

DEL. Taci. O bella e giovin sposa,
Non prestar fede al suo
Labbro.

MAR. Ma tu chi sei?

DEL. Una vittima sua.

MAR. Che ascolto! oh Cielo!

DEL. T'arresta, non fuggirmi.

MAR. (Io tremo!)

ROG. (Io gelo!)

Delizia tiene compassionevolmente per mano

Margherita, e la conduce avanti della scena.

(Gli altri formano diversi gruppi.)

DEL. O giovinetta, piangere

Per colpe altrui non dei,

Per te son'io più misera,

Ma tu innocente sei,

Che versi amare lagrime

Quell'uom per lui, per te.

Egli di mille ingiurie

DEL. O' lembrança!

ROG. Toma.

MARG. (no acto de receber o anel lhe cãe da mão.) Caio!

ROG. (Caio no tumulo, e o mereço!)

DEL. Oh instante!

ALB. Ao templo!

CORO. (Presagio infausto!) Ao templo! E o anel nupcial?

SCENA V.

GIFFREDO, DELISIA, CORRADO, E BONELLO.

DEL. Vos darei o meu!

MARG. Ceos! Que vejo!

ALB. Audaz!

ROG. Delicia!

DEL. Cala-te. O' bella e joven esposa, não accredites o que elle diz.

MARG. Mas tu quem és?

DEL. Uma sua victima.

MARG. Que ouço! oh ceo!

DEL. Não me fujas. (a Rog.)

MARG. (Eu tremo!)

ROG. (Eu gello!)

(Delicia com ar compassivo conduz á frente da scena Margarida. Os outros formam varios grupos.)

DEL. Joven inexperta, tu não deves chorar pelos crimes alheios, tu és innocente, esse homem, criminoso para comigo, é quem deve chorar amargamente.

RUG. E' reo dinanzi a me.
 Cessa, non far più lacero
 D'un'innocente il core;
 Non provocar te'n supplico
 Il giusto altrui rigore.
 Parti — tu vedi in lagrime
 Quest'occhi miei per te.
 Pietà di quella vergine
 Se tu non l'hai per me.

CORRADO, BONELLO, GIFFREDO.

Or tremi, indegno, or lacero
 Dal tuo rimorso sei?
 Tremar dovevi, o perfido,
 Pria di tradir costei!
 Oh! fremi... e certa e orribile
 La mia vendetta ell'è!
 Il tuo terror più suscita
 L'ira di sangue in me.

ALBAROSA E CORO.

Lascia le nozze compiere,
 Rivolgi altrove il piè.

(Albarosa fa cenno ai Paggi di portar via la corona ducale, ed essi partono. Poi prende Margherita per la mano.)

DEL. Va, spergiuro, ad altro amore.
 (gettandogli l'anello.)

Me disprezza ed abbandona:
 L'olocausto del mio core
 Nuove gioie a te ridona.
 Ma una vergine tradita,
 Se il suo grido il cielo udrà,

Rog. Ah! cessa... não dilaceres tanto um coração innocente; eu te supplico de não provocar a ira dos que estão presentes. Vai-te. — Por teu respeito eu choro; tem piedade dessa virgem se a não tens de mim.

COR. BON. GIF.

Agora tremes, ó indigno, agora o remorso dilacera a tua alma?.. Devias tremer antes de trair esta innocente! Agora a minha vingança será terrivel; o teu terror ainda mais accende a minha ira.

ALB. E CORO.

Deixa celebrar o rito, retira-te.
(Albarosa faz signal aos Pagens de levarem a corôa ducal, e elles vão-se. Depois torna Margarida pela mão.)

DEL. (atirando com o anel a Rog.) Vai te, perjuro, despreza-me e abandona-me; que o olocausto do meu coração dupplique o teu gaudio. Porém o ceo ouvirá o brado da virgem trai-

Ogni gioia di tua vita

Di veleno spargerà.

COR. (a Del) Vieni, usciam da queste mura,

Dov'è duol peggior di morte,

Ci darà nella sventura

Un asilo almen la sorte.

Verrà il giorno — ho speme in core,

Di punir la sua viltà.

Il mio ferro punitore

Sovra lui piombar dovrà.

GIFFREDO E BONELLO.

Frena l'ira dello scorno

Che il tuo core al sangue alletta:

Non è lunge, o conte, il giorno

Dell'orribile vendetta.

Or ti basti aver ripresa

La sua vil temerità.

Tosto l'onta dell'offesa

Col suo sangue tergerà.

ROGGERO E CORRADO.

Parti, fuggi, e bada, indegno,

Che l'oltraggio ho in mente sculto;

Sfrena l'impeto allo sdegno,

Compi pur l'audace insulto.

Va: ma pensa in pria, gagliardo,

Che in mia mano un ferro sta,

E a punir non sarà tardo

La tua rea temerità.

ALBAROSA, MARGHERITA E CORO. (a Rog.)

Parti, fuggi, — vanne, indegno,

Trema pur del nostro sdegno;

A punir niun sarà tardo

La tua rea temerità.

da, e os teus prazeres serão envenenados.

COR. (a Del.) Vem, afastemo-nos destes infustos logares; a sorte nos dará um asylo contra a desventura. Dia virá em que tanta vileza será punida. O meu ferro saberá punir o indigno traidor.

GIF. E BON.

Moderá a ira, ó conde, que uma vil affronta accende em teu nobre peito. Não está longe o dia da vingança terrível. Contenta-te agora de haver publicado a sua negra perfídia. Elle breve lavará com o sangue a grave offensa.

ROG. E COR.

Vai-te, fuge, e lembra-te que a grave offensa está gravada no meu peito. Cumpre a vil obra encetada; mas recorda-te que não aprendi em vão a brandir um ferro, e que não tardarei a punir a tua infame temeridade.

ALB., MARG. E CORO (A ROG.)

Vai-te, fuge, indigno. Treme por ti, a tua infame temeridade será punida.

ATTO TERZO.

SCENA I.

Sala nel Castello del Conte come nell'atto secondo. = E' notte; e la scena è illuminata da un doppiere.

CORO.

I. Udiste?

II. Oh orrot! di lagrime

Segno Delizia è resa

Bonel s'affretta a tergere

Col sangue vil l'offesa.

I. Ruggero il teme.

II. Il perfido

Tema nel cor non ha.

I. Stolto!

TUTTI: Sfrenar le folgori

Di mille acciar vedrà.

SCENA II.

BONELLO E DETTI.

ECCL. Ben favellaste: or son troppi gl'insulti
Che su noi versa Ruggero. E' tempo
D'una vendetta: dè cordardi oltraggi
E' la misura colma. Ahi! nella guancia.
Della più vaga vergin d'Agrigento
Più non brilla la rosa. Eterno lutto
Per lui quel core avvolge.

CORO.

Invendicata

ACTO TERCEIRO.

SCENA PRIMEIRA.

*Sala no castello do conde como no acto segundo. E' noite. A scena está illu-
por um castiçal.*

CORO.

I. Ouvistes?

II. Que horror! Delicia chora sem cessar;
Bonello quer lavar a offensa no sangue do vil.

I. Rugero o teme.

II. O perfido nada teme.

I. Estulto!

Todos. Verá luzir mil espadas sobre a sua
cabeça.

SCENA II.

BONELLO, E DITOS.

BON. Fallastes verdade. De sobra nos ha Ro-
gero insultado. E' tempo de vingar-nos. A me-
dida está cheia. Já não brilha a rosa nas faces
da mais formosa virgem de Agrigento. Um lu-
cto eterno opprime o seu peio.

CORO. A traida não ficará inulta.

Non sarà la tradita.

BON.

Oh sventurata!

Tu non pensavi, o vergine,

Che i sogni dell'amore

Ratti così svanissero

Dal verginal tuo core

Lasciami, afflitta, almeno

Che t'offra, e vita e seno:

Le meste notti a piangere

Sul tuo destin verrò.

CORO. Taci: le ingiurie esigono

Non lagrime, ma sangue

BON. Del mio dolor nell'impeto

Tanto desio non langue.

CORO. Vendetta!

BON. E irreparabile

Doman su lui cadrà.

BON.

Sì, vendetta! sull'indegno

Sarà il fulmine scagliato,

Non ha freno nè ritegno

Un furore disperato.

Ah! se unirmi all'infelice

Non m'è dato in sacro amplesso,

Sarà almeno a me concesso

Di poterla vendicar.

CORO. Sì, vendetta! sull'indegno

Sarà il fulmine scagliato,

Non ha freno nè ritegno

Un furore disperato

BON. E CORO. Sì vendetta, sì giuriamo

L'infelice vendicar' (partono.)

SCENA III.

RUGGERO, CORRADO, GIFFREDO.

COR. Giffredo!

BON. Virgem desventurada! tu não pensa vas que os sonhos de amor desaparecessem tão rápidos do teu candido peito. O' misera, deixa ao menos que eu te offereça um seio onde possa derramar lagrimas, deixa que eu venha quinhoar o teu pranto durante as tristes noites.

CORO. Cala-te: as injurias não querem lagrimas, querem sangue.

BON. A dôr pungente não afrouxa em mim o dezejo da vingança.

CORO. Vingança!

BON. E irreparavel cairá sobre elle amanhã. (desesperado.)

Sim, vingança! já não posso conter meu furor

BON. CORO. Sim, juramos vingar a infeliz.

(vão-se.)

SCENA III.

ROGERO, CORRADO, GIFREDO.

COR. Gifredo

GIF. Conte!
 COR. Sia tua cura omai
 Ch'abbia fermo presidio il clauastro sacro
 Che mia figlia ha stanza.
 GIF. In me riposa.

SCENA VI.

CORRADO E UN EREMITA.

COR. Uomo di Dio, che vuoi?
 ER. Una parola tua.
 COR. Qual?
 ER. Quella del perdon.
 COR. Roggero forse
 A me lo chiede?
 ER. Ah! sì, te ne scongiura
 Pel labbro mio Ruggero, e anch'io peresso.
 COR. Taci.
 ER. M'ascolta.
 COR. O vecchio,
 L'offeso onor domanda
 Vendetta. Io non anelo
 Dè miei fratelli il sangue
 Ma dell'uom che m'offese.
 ER. Ah! gli perdona.
 Tu un dì l'amavi.
 COR. Ingrato!
 ER. Ah! gli perdona.
 Io te lo chieggo in pianto,
 Ti parli la pietà.
 COR. Non sarà mai.
 ER. Tu dunque non l'amavi?
 COR. Io non l'amai?
 Io l'amava sulla terra
 Più che un padre amar può un figlio,
 Io lo crebbi in pace, in guerra,
 Prode in armi ed in consiglio;
 Le mie gioie a lui svelava,

GIF. Conde!

COR. Fica ao teu cuidado que o sacro claus-
tro onde esta minha filha tenha seguro presidio.

GIF. Descança em mim.

SCENA IV.

CONRADO, E UM HERMITÃO.

COR. Homem de Deus, que queres?

HER. Uma palavra tua.

COR. Qual?

HER. Aquella do perdão,

COR. E' por ventura Rogera quem o pede?

HER. Ah! sim, elle to pede, e eu tambem
intercedo por elle.

COR. Cala-te.

HER. Escuta,

COR. Ignoras, ó velho, que a honra offendida
pede vingança? Eu não quero o sangue de meus
irmãos mas aquelle do homem que me offendeo.

HER. Ah! perdoa-lhe. Um dia tu o amavas.

COR. Ingrato!

HER. Ah! perdoa-lhe. Eu to peço com as
lagrimas nos olhos: tem piedade delle.

CONR. Nunca.

HER. Tu pois nunca o amaste!

COR. Eu não o amei?.. Eu o amei como um
pae póle amar um filho; eu o eduquei na paz
e na guerra, por mim apprendeo a ser valoroso

Beni e vita ad esso offriva,
 E partendo a lui fidava,
 L'amor mio, la figlia mia:
 Ah! l'ingrato quella vergine
 Trasse al pianto ed al dolor.
 Or che il posso, atroce scempio
 Far vogl'io del traditor.

ER. Ah! tu, Conte non rammenti
 Chi lo trasse in tal errore!
 Noto è a te che fra potenti
 L'ambizion comanda al core.
 Or non sai da qual rimorso
 Notte e di sia travagliato;
 Con che pianto il suo trascorso
 Scotar cerchi forsennato.
 Ah! s'è d'uopo d'una vittima
 Lui colpisci in mezzo al cor,
 Ma non far che sopra un popolo
 Scenda il ferro struggitor.

COR. Se foss'egli a me dinante
 Qui cadria da me ferito.

ER. Eh! fa core. — alle tue piante
 Guarda l'uom da te abborrito.
 (si toglie la tonica.)

Lo pun'sci...

COR. Oh!... qui, tu stesso!
 Tu, Ruggero!...

ER. Impugna adesso
 Il pugnol vendicatore,
 E lo vibra, o crudo in me.

COR. Non sarà, codardo core.
 Ch'io sia vile al par di te.

(va a prendere una spada sospesa ad una delle colonne, e la dà a Ruggero.)

Vien — dell'atroce ingiuria

e prudente. Elle partilhava os meus prazeres e as minhas riquezas; e na minha ausencia confiei-lhe a minha filha, o objecto que eu prezo mais que a existencia. Ah! o iniquo a submergiu n'um abysmo de pranto e de lucto. Agora quero vingar-me d'elle, agora quero o seu sangue.

HER. Ah! conde, reflecte que o illudio uma cegueira fatal. Tu não ignoras que a ambição governa o coração dos poderosos. Agora elle, dilacerado dos remorsos, chorando dia e noite, desconta o erro commettido. Ah! se exiges uma victima, elle offerece o peito aos teus golpes; porém não permittas que caia o ferro destruidor sobre um povo innocente.

COR. Ah! se elle estivesse diante de mim, eu o immollaria ao meu furor.

HER. Alegra-te pois, aqui o tens de rojo a teus pés. (tira a tunica.) Pune-o.

COR. Ah!.. aqui... Tu mesmo! Tu, Rogero!..

HER. Empunha agora o punhal vingador, e crava-o no meu peito.

COR. Em ti lisongeias fazer de mim um vil como tu és. (vai tomar uma espada pendente a uma das columnas e a dá a Rogero.) Vem dar-me conta da injuria atroz. Treme. A minha es-

Rendimi conto in campo.
 Trema — di morte è nunzio
 Della mia spada il lampo,
 Sol colla morte l'odio
 Quaggiù lasciar mi può.

Vieni — squarciarti l'anima
 E maledirti io vò.

Rog. Perche mi traggi e provochi
 A nuovi rei delitti?
 Oh' nelle eterne pagine
 Ne ha troppi il Ciel già scritti.
 Macchiarmi amora l'anima
 Del sangue tuo non vò.

Pensa che l'uom che abbomini
 Il tuo perdon pregò.

(partono. Corrado trascina Roggero, i due
 scudiri lo seguono — la scena resta oscura.)

SCENA V.

Galleria che forma parte di un Chiostro.

(Si sente un coro religioso.)

CORO INTERNO.

Nella pace malinconica,
 Nei silenzi della sera,
 Se dè figli della polvere
 Giunge in Cielo la preghiera,
 Manda, o Padre, la tua grazia
 Su chi in terra addolorò.

Non confonder nelle angustie
 Chi piangendo in te sperò.

SCENA VI.

Comparisce Ruggero ferito, con la spada in mano. Egli entra smarrito, come se fosse inseguito.

Rug. Ove m'inoltro? .. oh me spietato!... asilo
 Qui trovar posso... Lorde

pada é precursora de morte. Ah! só a tua morte póde faltar o meu odio. Vem, quero amaldiçoar-te e arrancar-te a alma.

Rog. Porque me forças a commetter novos crimes?... Ah! já de sobra os ha escriptos nas paginas eternas. Não quero manchar-me do teu sangue. Pensa que o homem que detestas implorou o teu perdão.

(vão-se. Conrado leva consigo Rogero. Os dois escudeiros os seguem. A scena fica escura.)

SCENA V.

Galeria que forma parte de um claustro.

(Ouve-se um coro religioso.)

Pae dos miseros, ouve a prece que os filhos do pó, te erguem devotos na paz melancholica do silencio nocturno. Deus piedoso, concede a tua graça aos afflictos, que chorando e gemendo, confiam na tua bondade.

SCENA VI.

Comparece Rogero ferido, com a espada na mão. Elle entra assustado, em ar de quem foge de alguém.

Rog. Onde vou eu?... Aqui posso eu esperar um asylo... Desalmado!... as minhas mãos es-

Son le mie man del sangue di Corrado.
Lunge, lunge da me, brando omicida!

(getta la spada.)

(si torna a sentir la preghiera.)

Segui e concedi a un'anima in rimorsi
La penitente voluttà del pianto.

SCENA VII.

DELIZIA E RUGGERO.

DEL. Qual lamento! (sortendo dalla Cappella)

RUG. (Oh accento!)

In questo chiostro,

Guerrier, che sperì?...

RUG. (accostandosi a lei.) Saria dessa?

DEL. Parla.

RUG. Donna, è concesso asilo

All'uom che ha d'uopo del perdon di Dio?

DEL. (volgendogli uno sguardo.) Qual colpa pesa
Sul tuo capo?...

RUG. (ravvisandola e correndo a lei.) O Delizia!..
Ahi furon mille le mie colpe.

DEL. Gran Dio!...

Tu qui... Ruggero? scostati.

RUG. M'ascolta.

DEL. Vanne — vorresti forse

Contaminar quest'aure, e a nuovi pianti
Trarmi?...

RUG. T'arresta: il tuo terror sospendi,
Tutto dè mali miei l'orrore apprendi.

Dè miei falli innanzi a Dio

La misura è traboccata,

Fuggitivo, or pago il fio

Di una vita abbominata.

DEL. (Infelice!)

RUG. Il mio tormento

Non ha tregua nè ristoro:

tão tintas do sangue de Corrado! Longe, longe de mim ferro homicida! (atira com a espada.)

(torna-se a ouvir a prece.) Continua, ó cântico divino, e concede a uma alma minada de remorsos, a penitente consolação do pranto.

SCENA VII.

DELICIA, E ROGERO.

DEL. Que lamento ouvi eu!... (saindo da capella.)

ROG. (Que voz é esta!)

DEL. Guerreiro, que pertendes neste claustro?.

ROG. (aproximando-se) Seria ella?

DEL. Falla.

ROG. Mulher, é concedido um asylo a um homem que precisa do perdão de Deus?

DEL. (olhando-o.) Que delicto pesa sobre a tua cabeça?

ROG. (reconhecendo-a.) O' Delicia!... Ah! foram mil os meus delictos.

DEL. Grande Deus!... Tu aqui... Rogero?... afasta-te.

ROG. E-cuta-me.

DEL. Vai-te. Volves no pensamento de contaminar estes logares, e precipitar-me em novas miserias?...

ROG. Suspende o teu terror, e deixa que te informe de todos os meus horriveis males. O numero de meus crimes já excede a medida. Agora, fugitivo, soffro o castigo de uma vida execrada.

DEL. (Infeliz!)

ROG. O meu tormento não tem tregua nem

Nel rimorso e lo spavento
L'ora estrema al Cielo imploro.

DEL. Piangi e prega.

RUG. Ah! tutto è vano,
La mia morte il ciel segnò.

DEL. E chi mai l'eterna mano
A giustizia provocò!....

RUG. Oh! non dirlo — un cor squarciato
Non voler di più straziare:
Abborrirmi a ognun sia dato,
Tu mi devi perdonare,
Pria ch'io corra in braccio a morte,
In orrore a tutti e a me,
Fa ch'io ceda alla mia sorte
Perdonato almen da te.

DEL. Piangi e spera, o sciagurato,
Di placar l'Onnipotente.
Tu sarai rigenerato,
A chi piange è il Ciel clemente.
Vivi e serbati a colei
Cui ti lega amore e fe.
Va, t'invola agli occhi miei,
Perdonato sei da me.

SCENA ULTIMA.

DELIZIA, BONELLO, ROGGERO, GIFFREDO,
CAVALIERI.

CAV. Morte!... morte!...

RUG. Chi veggio!...

DEL. Arrestate.

Tutti gli Uomini

Tosto in ceppi quel reo traditor.

DEL. Grazia, grazia!

UOM. E nutrir poi pietate

Di tuo padre per l'empio uccisor?

DEL. Spento il padre!!

allivio. Perseguido dos remorsos e atterrado, peço ao ceo que decrete a minha hora extrema.

DEL. Chora e reza

ROG. Ah! o ceo já pronunciou o meu supplicio!

DEL. E que dextra empregou a jusriça divina para punir-te?....

ROG. Ah! não mo lembres!... não queiras exacerbar mais a dôr de um peito dilacerado. Que a todos seja licito aborrecer-me, porém tu me deves perdoar. Antes que eu exhale o anelito extremo odiado de todos e em horror a mim mesmo, deixa ao menos que me resigné ao meu cruel destino, perdoado por ti!

DEL. Chora e espera, ó desgraçado, de ap-lacar o omnipotente. Tu serás regenerado, o ceo é clemente a quem chora. Vive por ordem d'aquella a quem havias jurado amor e fidelidade. Agora foge de mim, eu já te perdoei!

SCENA ULTIMA.

DELICIA, BONELLO, ROGERO, GIFREGO, CAVALHEIROS.

CAV. Morte, morte!...

ROG. Que vejo en!...

DEL. Suspendei.

TODOS OS HOMENS. Que o impio traidor seja logo algemado.

DEL. Graça', graça!

HOM. Podes sentir piedade por um homem que matou teu pae?

DEL. Meu pae morto!

- UOM. Sì, spento per esso.
- DEL. Per te!
- RUG. Sì, ma in conflitto d'onor.
 Abborrirmi a ognun sia dato,
 Tu mi devi perdonare
 Pria ch'io corra in braccio a morte,
 In orrore a tutti, a me,
 Fa ch'io ceda alla mia sorte
 Perdonato almen da te.
- DEL. Del mio core, o sciagurato
 Questo colpo è più possente:
 Va, ti scosta, scellerato,
 Debbo odiarti eternamente.
 Fin l'autor dè giorni miei,
 Sol mio ben perdei per te;
 Maledirti ora dovrei,
 Va, t'invola ormai da me!
 Oh rossore! e un giorno amai
 L'uccisor del padre mio!
 Ad un'empio perdonai,
 E pregai per esso Iddio.
 Dai decreti dell'Eterno
 Io cancello il mio perdono
 E per sempre io t'abbandono
 Al rimorso punitor
- RUG. O Delizia, io non ho core
 D'implorare il tuo perdono
 Il più vile malfattore
 Al tuo sguardo, è vero, io sono.
 Ah! se amarmi un dì potessi
 Deh! compiangi al mio martir.
 O celeste creatura
 Fa ch'io mora innanzi a te.
- UOM. Vieni a morte, scellerato,
 Più perdon, pietà non v'è.

HOM. Sim, morto por elle.

DEL, Por ti!

ROG. Sim, mas em conflicto de honra. Que a todos seja licito aborrecer me, porem tu me deves perdoar. Antes que eu exhale o anhelito extremo, odiado de todos e em horror a mim mesmo, deixa ao menos que me resigne ao meu cruel destino, perdoado por ti.

DEL. Desgraçado! este lance é superior ás minhas forças. Vai-te, afasta te, ó malvado, eu devo odiar te eternamente. Até me roubas-te o unico bem que me restava, o author de meus dias; eu deveria amaldiçoar-te: foge, ah! foge de mim. O' vergonha, e eu amei um dia o assassino de meu pae! E eu lhe perdoei, e implorei o ceo por elle! Eu risco o meu perdão do livro do eterno; eu te abandono para sempre ao remorso punidor.

ROG. Delicia, eu já não tenho animo de implorar o teu perdão, eu sou a teus olhos o mais vil malfeitor. Ah! se um dia poderes tornar-me o teu amor, lamenta o meu martyrio. O' celestes creatura, o meu ultimo dezejo é de morrer a teus pés.

HOM. Malvado, prepara-te para morrer, por ti já não ha nem perdão, nem piedade!

FIM.



